

**— université
— LUMIÈRE
— LYON 2**

Cours spécifiques à destination des étudiants internationaux en échange

*Catalogue des enseignements
Semestre 1 - 2026/2027*

Table des matières

<u>Atelier de traduction pour étudiants anglophones</u>	3
<u>Diversité linguistique : langue, culture et cognition</u>	4
<u>La communication des organisations en France</u>	5
<u>La France et ses présidents : une histoire mouvementée</u>	6
<u>Langues et civilisations françaises</u>	7
<u>Le système politico-administratif français</u>	8
<u>Lyon et son histoire</u>	9
<u>Lyon, une métropole européenne?</u>	10
<u>S'approprier les outils de localisation et de traduction</u>	11
<u>Traduction littéraire avancée pour étudiants anglophones</u>	12
<u>Economie française</u>	13
<u>La France, le monde arabe et l'Islam : échanges et conflits</u>	14
<u>Informations importantes (FR)</u>	15
<u>Important information (EN)</u>	16
<u>Contact</u>	17

Atelier de traduction pour étudiants anglophones

Corina VELEANU (corina.veleanu@univ-lyon2.fr)

20h/semestre | 5 ECTS | 25 étudiants maximum | 35KZAB01

Prérequis	Ce cours est réservé aux étudiants dont l’anglais est la langue maternelle. Un niveau B1/B2 en français est nécessaire pour suivre ce cours.	A B1/B2 level in French is necessary to follow the course. This course is for native English speakers only.
Contenu	Traduction (thème et version) de textes contemporains de type journalistique (société, actualités, etc.).	Translation from and into French of contemporary non-literary texts (society, current affairs, etc.).
Objectifs	Sensibilisation aux problématiques linguistiques et communicationnelles de la traduction (stylistique comparée, la prise en compte du lecteur-cible, les facteurs interculturels, etc.); acquisition de techniques de recherche en ligne.	Raising awareness of linguistic and communication issues in translation (comparative stylistics, adapting to the target reader, cross-cultural adaptation, etc.) ; Acquiring digital research techniques
Examen	Contrôle continu (devoirs maison et participation en cours) ; un contrôle sur table en fin de semestre (thème et version)	Coursework (assignments + participation in class); an end-of-semester test (translation from and into French)

Diversité linguistique : langue, culture et cognition

Marta KLUZ (marta.kluz1@univ-lyon2.fr)

Anetta KOPECKA (anetta.kopecka@univ-lyon2.fr)

22h/semestre | 5 ECTS | 40 étudiants maximum | 35KZAB03

Prérequis	Ce cours s'adresse à tous les étudiants présentant un intérêt pour les langues et la diversité linguistique du monde.	All students interested in language diversity can take this class.
Contenu	Dans le cadre de ce cours, nous étudierons la variation typologique entre les langues parlées dans différentes parties du monde et appartenant à des familles linguistiques différentes et examinerons les similarités et les différences entre ces langues telles qu'elles se manifestent dans différents domaines conceptuels (p.ex. les relations spatiales, le mouvement, la perception sensorielle). Nous examinerons le lien entre langue, culture et cognition et étudierons les effets de la variation typologique sur la conceptualisation de nos expériences avec le monde qui nous entoure. Le cours s'appuiera sur des études linguistiques, anthropologiques et cognitives menées dans différentes langues et cultures à travers le monde.	This class aims at studying typological variations between languages spoken in different areas of the world which linguistic roots are diverse. We will examine the similarities and differences between these languages and how they show in several conceptual fields (e.g. spatial relations, movement, sensory perception, etc.). We will examine the link between language, culture and cognition, as well as the effects of typological variations on the way we conceptualize of our experiences with the world around us. This course will draw on linguistic, anthropological and cognitive studies carried out in different languages and cultures around the world.
Objectifs	Situé dans une perspective inter-linguistique et interdisciplinaire, ce cours vise à sensibiliser les étudiants à la diversité des langues du monde et à la variation entre les langues de familles linguistiques différentes. Son objectif est d'étudier les similarités et les différences entre ces langues à différents niveaux de leur système et à examiner la relation entre langue, culture et cognition.	This course aims at making students aware of the diversity of the world's languages and the variation between languages of different linguistic families. Its aim is to study the similarities and differences between these languages at different levels of their system, and to examine the relationship between language, culture and cognition.
Examen	Contrôle continu (2 évaluations au cours du semestre)	Continuous assessment (2 exams during the semester).

La communication des organisations en France

Elisabeth VERCHER (elisabeth.vercher@univ-lyon2.fr)

16h/semestre | 5 ECTS 40 étudiants maximum | | 35KZAA01

Prérequis	Ce cours s'adresse à tous les étudiants entrants. Il n'y a pas de prérequis.	This class is open to all incoming students. There is no requirement.
Contenu	Ce cours traite d'exemples de communication en France en comparaison avec d'autres pays et en insistant sur les spécificités françaises. Il aborde aussi des modèles théoriques applicables pour analyser les différents types de communication. Une large part sera constituée d'exemples, d'analyses de marques et de leur communication publicitaire. Le but de ce cours est de montrer la diversité des communications et de souligner leurs points de convergence (codes, références aux mythes etc.).	This class deals with various examples of communication in France (mainly advertising and other types of communication made by different types of organizations) in comparison with other countries and by emphasizing French specificities. It also discusses theoretical models applicable to analyze the different types of communication.
Objectifs	• Découvrir la communication des organisations. • Différencier la stratégie des marques françaises en comparaison avec d'autres pays • Connaître différents modèles appliqués en communication.	• Discovering how organizations communicate in France. • Highlighting the difference between French brands' strategy and products and other countries'. • Knowing some theoretical models which can be applied to communication analysis.
Examen	Exposé/exercice en groupe (30 %) (français ou anglais) Exercice sur cas pratique / Essay (70 %) : 2 à 5 pages (français ou anglais)	Presentation and group work (30 %) (in French or English) Work on practical case / essay (70 %) : 2 to 5 pages (in French or English)

La France et ses présidents : une histoire mouvementée

Yann SAMBUI (y.sambuis@univ-lyon2.fr)

22h/semestre | 5 ECTS | 40 étudiants maximum | 35KZAB05

Prérequis	Ce cours s'adresse à tous les étudiants entrants. Il n'y a pas de prérequis.	This class is open to all incoming students. There is no requirement.
Contenu	En France, les mouvements politiques et sociaux, comme le mouvement social contre la réforme des retraites ou les soubresauts qui ont suivi la dissolution de l'Assemblée nationale en 2024, se cristallisent presque toujours sur un face à face entre les opposants et le président de la République. Celui-ci concentre autour de sa personne et de son action l'essentiel de l'attente ou de la critique populaire. Comment expliquer et comprendre, dans le pays de la Révolution française, de l'invention de la souveraineté populaire et de l'épanouissement de la démocratie représentative, un tel paradoxe ? Comment l'équilibre mouvant entre pouvoirs exécutif et législatif permet-elle d'analyser l'histoire de la démocratie en France ?	In France, political and social movements, such as the social movement against the pension reform or the upheavals that followed the dissolution of the National Assembly in 2024, almost always crystallize around a confrontation between the opponents and the President of the Republic. The president embodies most of the public expectation or criticism regarding his actions. How can we explain and understand, in the country of the French Revolution, the invention of popular sovereignty, and the flourishing of representative democracy, such a paradox? How does this balance between executive and legislative powers offer a key to understanding two centuries of French democracy ?
Objectifs	L'objectif de ce cours est de comprendre, tout en parcourant les grandes étapes de l'histoire institutionnelle nationale, pourquoi la figure aujourd'hui omnipotente du chef de l'état, roi, empereur ou président, loin d'avoir été toujours dominante, a été un constant objet d'affrontement et de polémique. En passant en revue quelques-uns de ses plus obscurs ou illustres représentants, de Louis Napoléon Bonaparte au général de Gaulle, de Jules Grévy à René Coty nous pourrions ainsi mieux comprendre les éléments structurants du modèle politique français et de son évolution au XIX et au XXe siècle.	The objective of this course, while exploring the major stages of national institutional history, is to understand why the currently omnipotent figure of the head of state—be it a king, emperor, or president—has not always been dominant and has constantly been a subject of conflict and controversy. By reviewing some of its most obscure or illustrious representatives, from Louis Napoleon Bonaparte to Charles de Gaulle, and from Jules Grévy to René Coty, we will gain a better understanding of the structural elements of the French political model and its evolution in the 19th and 20th centuries.
Examen	Exposé en groupe (50%) Examen écrit sur table sous forme de QCM (50%)	Groupe presentation (50%) Written exam - Multiple-choice questionnaire (50%)

Langues et civilisations françaises

Sandra BINDEL (sandra.bindel@univ-lyon2.fr)

20h/semestre | 5 ECTS | 40 étudiants maximum | 35KZAB07

Prérequis	Un niveau B1/B2 en français est nécessaire pour suivre ce cours. Un test de niveau sera effectué lors du premier cours.	A B1/B2 level in French is necessary to follow the course. There is a level test during the first class.
Contenu	Ce cours se propose d’aborder les problématiques de la société actuelle : sociales, sociétales et politiques. Après un travail sur l’interculturalité et les représentations, nous aborderons, à travers la chanson, le cinéma, la presse, les questions des identités, de la laïcité, des cultures en France. Les étudiants devront réaliser un exposé oral en groupe choisi parmi une liste proposée par l’enseignante de thèmes de civilisation devant permettre à toutes et tous de mieux comprendre la société française d’aujourd’hui.	This course aims at studying the social, societal, and political issues of today's society. After working on interculturality and representations, we will tackle, through song, cinema, press, questions of identities, secularism, and cultures in France. Students will have to give an oral presentation in a group chosen from a list proposed by the teacher on a subject of civilization, which should allow everyone to better understand French society today.
Objectifs	S'interroger, soulever des questionnements et tenter d'apporter des réponses sur les problématiques qui sous-tendent la culture française avec ses spécificités et ses contradictions.	Questioning and trying to bring answers on the problems which underlie the French culture with its specificities and its contradictions.
Examen	Session 1 : une note d'exposé en groupe + un DS de fin de semestre Session 2 : une note d'évaluation écrite	Session 1: a group presentation grade + an end-of-semester exam Session 2: a written evaluation grade

Le système politico-administratif français

Paul BOINO (paul.boino@univ-lyon2.fr)

22h/semestre | 5 ECTS | 40 étudiants maximum | 35KZAA03

Prérequis	Ce cours s'adresse à tout.es les étudiant.es entrant.es. Il n'y a pas de prérequis.	This course is open to all incoming students. There is no requirement.
Contenu	Chaque pays est doté d'une administration publique plus ou moins spécifique. On connaît plus ou moins bien celle de son pays, bien peu de choses des autres. D'un Etat à l'autre, ce sont non seulement les dénominations, mais aussi le nombre d'échelons territoriaux, les pouvoirs des différentes institutions ou encore le fonctionnement d'ensemble du système politico-administratif qui changent. Cet enseignement constitue une introduction au système politico-administratif français et à son étude : les différentes institutions publiques nationale et locales, la distribution des compétences, les relations Etat / collectivités locales, les relations entre collectivités locales, la question démocratique.	Each country possesses its particular public administration. We more or less know our country's, but so little of the other countries. The names are different in each country, but also the number of territorial levels, the powers of the different institutions or the overall functioning of the political and administrative system. This course deals with the French political and administrative system: the different local and national public institutions, relations between the state and local authorities, the democratic issue.
Objectifs	Présenter les différentes institutions en présence : Union européenne, Etat, Régions, Départements, Intercommunalités et Communes. Expliquer le fonctionnement général de cet ensemble : place de l'Etat central et de l'Union européenne, relations entre collectivités locales, coopérations public - privé, etc. Faire connaître aux étudiants les grands champs et les grandes problématiques investiguées ces dernières années par la recherche scientifique sur le système politico-administratif français.	The first goal of this course is to present the various institutions involved: the European Union, states, regions, departments, inter-communalities and municipalities. Its second goal is to explain the overall functioning of this system: role of the central state and the European Union, relations between local authorities, public-private cooperations, etc. Its third goal is to introduce students to the main topics and issues which have been explored for the last years in the field of academic research about the French political and administrative system.
Examen	Examen écrit sur table sous forme de QCM.	Written exam - Multiple-choice questionnaire

Lyon et son histoire

Monica MARTINAT (monica.martinat@univ-lyon2.fr)

22h/semestre | 5 ECTS | 40 étudiants maximum | 35KZAA06

Prérequis	Ce cours s'adresse à tous les étudiants entrants. Il n'y a pas de prérequis	This course is open to all incoming students. There is no requirement.
Contenu	Il s'agit d'un cours d'histoire urbaine, à partir de l'exemple de la ville de Lyon. Le cours abordera différents thèmes : les principales étapes de l'urbanisation, l'espace et les places publiques, l'habitat et l'architecture, les lieux de cultes, les échanges et le commerce, les façons de vivre des habitants et leurs relations avec le Rhône et la Saône... Des comparaisons seront faites avec d'autres cités, notamment les villes que connaissent les étudiants.es en mobilité. Le cours fera découvrir les institutions culturelles de la ville en charge de la transmission de la mémoire et du patrimoine (musées, archives...). Des visites dans l'agglomération (Lyon et Métropole) sont intégrées à la formation. Elles sont en lien direct avec le cours et peuvent varier en fonction de l'actualité (expositions).	This is a course of urban history that uses the example of the city of Lyon. The course will deal with different themes: the main stages of urbanization, space and public squares, housing and architecture, places of worship, trade and commerce, the ways of life of the inhabitants and their relationship with the Rhône and Saône rivers. Comparisons will be made with other cities, particularly those the students are most familiar with. The course will introduce the city's cultural institutions in charge of the transmission of memory and urban heritage (museums, archives...). Visits of Lyon and its surroundings are part of the course, and may change according to the news and specific events.
Objectifs	• Découvrir la ville de Lyon dans sa dimension historique et archéologique. • Comprendre un contexte urbain spécifique et son histoire. • Comparer dans le temps et dans l'espace. • Restituer des visites et excursions. • Améliorer l'expression en français, principalement à l'oral.	• Discovering the city of Lyon in its historical and archaeological dimensions. • Understanding a specific urban context and its history. • Comparing with time and space. • Restituting visits and excursions. • Improving French expression, mainly oral.
Examen	Session 1 : 2 notes en CC (travail écrit et oral) Session 2 : 1 note (évaluation orale)	Session 1: 2 grades in Continuous assessment (written and oral exams) Session 2: 1 grade (oral assessment)

Lyon, une métropole européenne ?

Jacques DEFOSSE (jacques.defosse@univ-lyon2.fr)

22h/semestre | 5 ECTS 40 étudiants maximum | | 35KZAA08

Prérequis	Ce cours s'adresse à tous les étudiants entrants. Il n'y a pas de prérequis.	This course is open to all incoming students. There is no requirement.
Contenu	Depuis les années 1980, Lyon a connu des transformations importantes visant à s'adapter au contexte de la mondialisation. Devenir une métropole européenne s'est imposé comme le fil rouge qui donne sens aux interventions publiques dans l'espace urbain. Quels sont les résultats de ces politiques publiques? Lyon est-elle devenue une métropole européenne ? Après une introduction en salle de cours, l'enseignement prendra la forme de balades urbaines dans les quartiers les plus marqués par ces changements.	Since the 1980s, Lyon has undergone major transformations aimed at adapting to the context of globalization. Becoming a European metropolis has become the common thread that gives meaning to public interventions in the urban space. What are the results of these public policies? Has Lyon become a European metropolis? After an introduction in the classroom, the teaching will take the form of urban walks in the neighbourhoods most marked by these changes.
Objectifs	• Apprendre à lire les paysages urbains d'une grande ville européenne • Identifier les acteurs de la production des espaces urbains • Typologie des lieux métropolitains	• Learning to read the cityscapes of a large European city • Identifying the actors of the production of urban spaces • Typology of metropolitan areas
Examen	Un dossier en groupe sur une opération urbaine (2-4 étudiant.es) + une analyse de photos	A group work (paper) on an urban operation (2-4 students) + an analysis of photos in the classroom

S'appropriier les outils numériques de localisation et de traduction

Vincent MABILLOT (vincent.mabillot@univ-lyon2.fr)

12h/semestre | 5 ECTS | 25 étudiants maximum | 35KZAB09

Prérequis	Ce cours s'adresse à tous les étudiants entrants. Il n'y a pas de prérequis linguistique mais "savoir installer une application sur son ordinateur"	This class is open to all incoming students. There is no requirement, but students should know how to install computer applications.
Contenu	L'objectif de ce module est de permettre aux participant.es d'échanger simplement des connaissances en utilisant des outils numériques favorisant l'interculturalité. Le cours permettra de découvrir et prendre en main des logiciels libres permettant de créer des supports multilingues (sous-titrage, localisation d'interfaces et de documentation, gestion d'outils de publication en ligne multilingue).	This class aims at allowing students to easily share knowledge by using digital tools, which promote interculturality. Students will discover and use open-source softwares to create multilingual content (subtitling, interface localization and documentation, multi-lingual tools management for online publication).
Objectifs	• Créer des sous-titres • Intégrer des sous-titres et des doublages en plusieurs langues dans une vidéo • Utiliser un logiciel de création de traduction • Traduire collectivement des textes (contes, poèmes, chansons ...)	• Creating subtitles • Integrating multi-lingual subtitles and dubbing into videos • Using translation software • Working together to translate short stories, poems, songs
Examen	Contrôle continu des activités démarrées en cours et finalisées en autonomie	Continuous assessment of class activities started in class and finalized at home

Traduction littéraire avancée pour étudiants anglophones

Axel NESME (axel.nesme@univ-lyon2.fr)

22h/semestre | 5 ECTS | 25 étudiants maximum | 35KZAB10

Prérequis	Ce cours est exclusivement réservé aux étudiants de langue maternelle anglaise.	This course is designed for native English-speakers only.
Contenu	<i>Voir la version en anglais</i>	This class is designed specifically for native English speakers who wish to practice advanced literary translation from and into French during their semester abroad at Lyon 2. We work on a corpus of short texts chiefly from the 19th and 20th centuries. The “prose” section of the class provides students with a chance to test and improve their knowledge of French syntax and idioms, and familiarize themselves with the stylistic requirements of written French. The French texts that we translate into English are by major French authors. In this part of the class, we will explore the various mechanisms involved in translation (such as modulation and transposition). Our working hypothesis will be that translation and literary analysis are indissociable.
Objectifs	<i>Voir la version en anglais</i>	Our ultimate goal here is to produce translations that both render the semantic nuances of the original texts and comply with the inner logic of the English language.
Examen	<i>Voir la version en anglais</i>	Students will be graded on two tests involving translations from and into French: a mid-term on week 6 (=40% of the final mark), and a final exam on week 12 (=60% of the final grade).

Economie française

Walid HICHRI walid.hichri@univ-lyon2.fr

20h/semestre | 5 ECTS | 40 étudiants maximum | 35KZAA02

Prérequis	Ouvert à tous, sans distinction de discipline d'origine, sous réserve de posséder un niveau B2 au minimum en français.	This course is open to everyone, it is not necessary to study economics, but it is necessary to have a B2 level in French.
Contenu	Ce cours se propose d'examiner de quelle manière les principales doctrines économiques, anciennes ou nouvelles, peuvent être mobilisées au service d'une compréhension renouvelée des forces et des faiblesses de l'économie française dans le cadre européen et mondial. Développe: Capacité à maîtriser les éléments du langage économique, aptitude à lire et comprendre les principaux indicateurs macroéconomiques afin de comprendre les performances - et contreperformances - de l'économie française dans le nouveau monde...	This course aims to examine how major economic doctrines, both ancient and modern, can be utilized to foster a renewed understanding of the strengths and weaknesses of the French economy within the European and global frameworks. It seeks to develop the ability to master the elements of economic language, as well as the aptitude to read and comprehend key macroeconomic indicators, in order to understand the performance—and underperformance—of the French economy in the new world.
Objectifs	Cet enseignement poursuit deux objectifs complémentaires. Il s'agit, d'une part, de présenter les traits caractéristiques de l'économie française dans le contexte à la fois de la construction européenne et de la globalisation : production et formation des revenus, consommation et épargne, l'investissement, le chômage, les finances publiques et les équilibres extérieurs. Ce premier volet empirique vise à expliquer les mécanismes qui bloquent le retour à la croissance. Il s'agit également de tester la « modernité » des travaux des économistes dans le traitement qu'ils font des mécanismes économiques et de leurs enchaînements : équilibres et déséquilibres macroéconomiques, récession et crises, fiscalité et croissance, etc.	This course has two complementary objectives. First, it aims to present the characteristic features of the French economy within the dual context of European integration and globalization, covering areas such as production and income formation, consumption and savings, investment, unemployment, public finances, and external balances. This initial empirical component seeks to explain the mechanisms hindering a return to growth. Second, it also aims to test the "modernity" of economists' work in how they address economic mechanisms and their interconnections, including macroeconomic equilibria and imbalances, recession and crises, taxation and growth, and so on.
Examen	Session 1 : Examen sur table (1,5h) Session 2 : Examen sur table (1,5h)	Session 1: In-class Exam (1.5h) Session 2: In-class Exam (1.5h)

La France, le monde arabe et l'Islam : échanges et conflits

Stéphane VALTER (s.valter@univ-lyon2.fr)

22h/semestre | 5 ECTS | 40 étudiants maximum | 35KZAB06

Prérequis	Ce cours s'adresse à tous les étudiants entrants. Il n'y a pas de prérequis.	This course is open to all incoming students. There is no requirement.
Contenu	Dans un premier temps, nous définirons ce qu'est l'islam et poserons le cadre de cette notion. Nous aborderons ensuite les relations entre le monde islamique et l'Occident sous différents angles : historique bien-sûr, mais aussi scientifique, artistique, linguistique, littéraire, politique et sociétal.	First, we'll define Islam and set the framework for the concept. We will then look at relations between the Islamic world and the West from different angles: historical, of course, but also scientific, artistic, linguistic, literary, political and societal.
Objectifs	Le cours visera premièrement à faire un historique des rapports entre la France et le monde arabe, l'islam et l'Empire ottoman, depuis les Croisades (XIe-XIIIe siècles). Puis la période coloniale sera abordée (Maghreb au XIXe siècle). Puis la période mandataire au Levant (après la Première guerre mondiale). Ensuite, la reconstruction du pays après 1945 avec l'appel à la main-d'œuvre étrangère. Puis la décolonisation. Et ensuite la poursuite de l'immigration. Toutes ces étapes historiques méritent d'être rappelées pour saisir la période contemporaine. Cette dernière se caractérise par la présence de différentes communautés d'origine musulmane comme par la complémentarité / rivalité entre les divers courants de l'islam en France. La question obscure et polémique de l'islamo-gauchisme sera également abordée. La présence et l'influence de l'islam seront enfin traitées, outre les aspects théologiques et jurisprudentiels, de manière politique : quelles sont les éléments extérieurs et étrangers qui contribuent à déterminer l'islam en France ?	The course will begin with an overview of France's relations with the Arab world, Islam and the Ottoman Empire, from the Crusades (11th-13th centuries) onwards. This will be followed by a look at the colonial period (Maghreb in the 19th century), the Mandatory period in the Levant (after the First World War). Then, the reconstruction of the country after 1945 with the call for foreign labor. Then decolonization. And then continued immigration. All these historical milestones are worth recalling to understand the contemporary period. The latter is characterized by the presence of different communities of Muslim origin, as well as by the complementarity/rivalry between the various currents of Islam in France. The obscure and polemical question of « islamo-gauchisme » will also be addressed. In addition to theological and jurisprudential aspects, the presence and influence of Islam will also be addressed from a political standpoint: what external and foreign elements help determine Islam in France?
Examen	Examen écrit sur table sous forme d'une dissertation (en français ou en anglais)	Written exam in the form of an essay (in French or in English)

Informations importantes

- Les cours spécifiques comportent un nombre de places limité. Il est donc possible que vous ne puissiez pas vous inscrire dans tous les cours que vous souhaitez suivre.
- Soyez réactifs ! Les premiers inscrits seront les premiers sélectionnés pour participer aux cours.
- Certains cours font l'objet d'un test de niveau en première séance. Si vous échouez au test de niveau, vous ne pourrez pas assister au cours.
- **Vous ne pouvez pas prendre plus de trois cours spécifiques pour le semestre.**

Important information

- Specific courses have a limited number of places. Therefore, it is possible that you may not be able to enroll in all the courses you wish to take.
- Be proactive! The first registrants will be the first selected to participate in the courses.
- Some courses require a placement test during the first session. If you do not pass the placement test, you will not be allowed to attend the course.
- **You can not take more than 3 specific courses for the semester**

Contact

David BLANC

Responsable administrative du programme de cours spécifiques

cours-specifiques@univ-lyon2.fr